



American Philosophical Society

ACLS Collection
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

Pliny Earle Goddard

Tolowa Notebooks, 1902-1903

Notebook #6

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

#6 Iolo wa 11 5

Old woman of the wood
Young man married young girl
Young woman married her child

Bank Stock
MYSELL-ROLLINS CO.
TRADE MARK

all typed
sep-29

IMPORTANT.—Recent scientific investigations into the prevailing disease and weakness of the eyes of most of our American students, scholars, and office employees who write or read much, has demonstrated the fact that a vast number of these ailments are aggravated by the excessive use of white paper. It seems in the making, it being made without any reference to suitable conditions. The manufacture of **BANK STOCK** paper by means of perfect mechanical and scientific methods reduces the strain and excessive tension of the eyes caused by using imperfectly made papers. **Advanced scientists almost universally designate "BANK STOCK" paper as the only blue paper that can be recommended to people with absolute safety. Because paper is blue does not indicate perfect paper. "BANK STOCK" paper is common. The test of genuineness is that watermarked with the name of the paper and produced by the government. "Hold the sheet to the light" to test it for the genuine watermark.**

Bank Stock
MYSELL-ROLLINS CO.

100

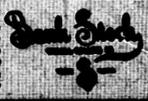
#6 Jolo wa 86

Old woman of the wood
Young man married
Young woman married her child



all typed
Sep. 29

IMPORTANT. - Recent scientific investigation into the prevailing disease and weakness of the eyes of most of our American students, scholars, and office employees who write or read much, has disclosed the fact that a vast number of these ailments are caused by the unwholesome way in which paper is woven for the mill, it being made without any reference to suitable standards. The manufacture of BANK STOCK paper by means of perfect mechanical and scientific methods ensures the strength and constant fitness of the paper, and by using practically made papers. Advanced advertisement imperially designs - BANK STOCK paper as the only fine paper that may be recommended to people with delicate eyes. Bank Stock paper is the finest stock perfect paper. BANK STOCK paper is constant fitted. The test of genuineness is that countermark shown in the face of the paper and protected by the government. - Hold the sheet to the light to test for the genuineness and for the countermark.



Follow
Lithend have written
from here to end

700 to check - when the

Notebook 56 pp. [1-4]
"Ill Woman of the Woods"
(English Copied Book [II]
pp. [71a-73a].)

~~Letter~~

Letter has. written
from here to end

To the children when the

Book 56 pp. [1-4]
 "All Women of the World"
 English Copied Book [II]
 pp. [71a-73a].)

Taylor 1/27 Mrs. Grimes' Burial Place
 (Mrs. blank dater helms) June 10 1903
 na aqwa ti
 @ old woman of the work
 Đ đt nưn nư an mư x đc wai tưn đả
 This was place in people were that way
 X at đả nưn tait Lả x an nư
 They didn't mind ^{just} over half an hour
 ga je đđis mư đđis tưn / hoai xai
 nư young & bang said
 tưn Lả nư đđis xai / hủ nư ga
 too cute little ones they were
 đac / X at đả xai đđis tưn nư je
 đđis then something packed
 tewa gđ đả nư nư je tđis xai
 hủ what she was packed ^{and} basket
 tđis / X at hủ je xai tđis nư
 then in that she threw the
 đả xđ tđis tait / đả nưn nư an
 nobody knew it this place
 nư / đả xđn xđ agi nư tđ / hủ
 nư they couldn't find the all
 sra / X at đả đả gđ nư je đđis đđis
 nư long many nights

kút
 nak xat la / kút b ar
 floated back. She couldn't swim
 diu dach kút / i noot kút
 couldn't ^{swim} ~~swim~~ back
 xat xat xat xat xat xat xat xat
 of shes died
 east tu / gi xue / hi die la
 on shore that man it was
 tre te / k rui wium / ho dai
 money late here it took away
 xat xat xat xat xat xat xat xat
 in die many he came back
 xat / diu la / ju xat dai
 he said but there she looks
 na / gi shi xai se da la
 in boys rock it was
 mui diu tu la / lu we ne
 house shes had that way today
 diu tu gon T / diu diu ke xat xat
 could not see her don't know her
 never see her in time

hi we ne xat xat kút diu dai
 that is why they all died there
 shi diu dai e la trik trik / gi
 no way they could get it
 pe Lanch da xat xat di xai
 rock came together. Then the boat
 na / hi trik shi la / gi wui
 in that money they got that he
 dai diu a hui
 took away from her

e xat hmo di dai
y they all died the
a dai e la truck dead / gi
o way they could get the
ask da xat di xai
me together. Then the woman
to truck since Co. / gi with
that money they got that he
a time
y from here

du to tat na one wouldnt die

et xoo ti
enaki (p. 100 k. 1)

Notebook 56 pp [5-13]

"This World is all got
water"

(English copied Book II

pp. [74-78a, 26])

to tat na one wouldn't drink

et xoo ti
making (the kind)

Book 56 pp [5-13]

"This World in all got water"

first copied Book II

pp. [74a-78a, 2b]

^{to find} ^{of} ^{the} ^{world} ^{is} ⁱⁿ ^{one} ^{got} ^{water}
đi xat t^h / m^h s^h / j^h
Down low it lay white
do n^h n^h is in ~~the~~ x^h * l^h t^h l^h ai

this world in one got water
g^h t^h r^h ai x^h ai / t^h i^h / x^h ai / m^h i^h t^h
woman ^{is on the} ^{at} ^{the} ^{village} ^{from} ^{down}

x^h i^h n^h n^h t^h i^h l^h ai ^{she} ^{was} ⁱⁿ ^{the} ^{village} ^{and} ^{she} ^{got} ^{water} ^{for} ^{her} ^{to} ^{drink} ^{it}
She was ~~in~~ ^{the} ^{village} ^{and} ^{she} ^{got} ^{water} ^{for} ^{her} ^{to} ^{drink} ^{it}

m^h e^h s^h i^h n^h l^h ai t^h e^h l^h ai x^h a^h l^h ai
she thought I wonder what kind I will get
t^h a^h x^h i^h t^h g^h t^h t^h r^h e^h s^h g^h a^h t^h t^h a^h t^h a^h t^h
water they just throw it out

đi đ^h i^h n^h t^h i^h n^h l^h ai t^h e^h l^h ai
they would not drink what kind
x^h a^h l^h ai t^h e^h m^h e^h s^h i^h n^h l^h ai t^h e^h l^h ai
I will get she thought
c^h i^h n^h t^h x^h a^h l^h ai đ^h i^h t^h t^h a^h t^h a^h t^h a^h t^h
she thought I got water they would drink
x^h a^h t^h t^h t^h i^h x^h a^h c^h x^h t^h t^h r^h a^h t^h a^h t^h a^h t^h

then I guess coming
n^h a^h s^h l^h a^h t^h x^h a^h t^h s^h r^h i^h s^h r^h i^h h^h i^h w^h i^h n^h
she got water there I will fetch for her

xas to / mink ge jh
 on low at lay white the
 as in the xat lai
 old in one got water
 in xai / tui / xai / min ti
 another village from town
 as on the as x a h
 they get water for
 the women to do ma la
 they would drink it
 in la lai tea la xac la
 I wonder what kind I will get
 it go to tres gah took drah
 they just throw it out
 in la lai na lai tea la
 what it drink what kind
 te me sun da / wun a ti
 get she thought
 x a lai la dit ta pat na
 I got water They would drink it
 to tai xac / xah / xah / dui
 I guess coming
 lak / xat ser / rie ki wun
 water here pitch for her

mi lact pih tak / xat ser / at
 they held the light
 they held it over them hair
 kich ge kus on to me xat tea
 white like in water
 mink tas / xat ser / lat L can la
 coiled around head was black
 as du la / xat ser / djim xim
 had it was said now
 tai na / an du / ca xas lake cu
 I will drink just former she got good
 djim la / xat ser / xat tea to me
 he said habit
 tai trin / phonic not sun la /
 water from that he put it
 xat ser / ana di gin xas / lat
 then up put it smoke
 ta dui / cu gin la & an du ca
 among good heard just now
 xas lak / cu cae at / to xa cue
 water she got good tonight in her after

act pát tah / x at sət / at
 held the light / ^{the} ^{light} / ^{the} ^{light}
^{the} ^{light} / ^{the} ^{light}
 x kəi. ɔn te nɛ x at tɛ
 like me x at tɛ
 k tɛs / x at sət / lət L ɛn sɛ
 around / the end was black
 tɛ lə / x at sət / dʒɛn x ɛn sɛ
 was / said now
 a / an dɛ / ɛ x ɛs kək ɛn
 with just former she got good
 tɛ / x at sət / x at tɛ dɛ mɛ
 / habit
 tɛn / pɛn nɛ mɛ t sɛn lə /
 soon that he put it
 tɛ wɛn ɛ t ʒɛn x ɛn / lət
 up / put it / smoke
 n / ɛn dʒɛn lə x an dɛ ɛ
 good he said / just now
 ak / ɛn ɛ ɛ at / tɛ x ɛ ɛ
 he got good completely / after
 no

la dɛn / tɛh t ʒət dɛn / nɔ nɛ ʒət ɔn
 nights / he looked at
 mɛ mɛ / x ɛs nɛk dɛn / nɛ pɛ ɛ
 every / you morning / kept on getting
 tɛ wə ʒt lɛh / dɛs ɛ dɛn / wə tɛ / ʒət tɛ
 bigger / after while / then she became
 ʒɛ x ɛn tɛn tɛn / x at tɛ x ɛ ɛ dɛ dɛi
 the ^{completely} ^{was} / then ^{she} ^{was} ^{now}
 the ^{was} ^{now}
 tɛtə lə / mɛ / lɛn tɛ nɛn ʒɛ
 these in all ^{was} ^{went} ^{out}
 ʒɛn / nɛk x at / tɛ nɛ nɛ nɛ tɛ tɛt
 those who lived there they were afraid of it
 ʒt x ɛ tɛ nɛ tɛ tɛ / an dɛ lɛ sɛ
 that basket was stayed ^{just} ^{at} ^{the} ^{board}
 nɛn ɛ t ʒɛn dɛn / tɛ ~~ɛ~~ k wɛt
^{was} ^{for} ^{it} ^{he} ^{put} ^{up} ^{that} ^{one}
 ɛ t ʒɛn tɛ / x at sət tɛ n tɛ ʒɛn
 it / say / then it looked over
 t / ʒɛ lə ʒɛ / tɛ wɛn dɛ dɛi ^{the} ^{edge} ^{was} ^{is}
 that ^{is} ^{why} ^{no} ^{one} ^{is}

she
 as I put - set tires
 as si x o tires
 si x ai nas
 si x ai
 as tires si x ai gin tires

(2)
 da huai te nich djat / ^{stayed} ^{all was open} / of it ^{that} ^{the} ^{one} ^{that}
 slab / ca nias is da / ^{that} ^{had} ^{been}
^{only} ^{stayed} ⁱⁿ ^{many} ^{lots}
 eri / dai gxt at la / ^{gi} ^{me} ^{etc}
 can be ^{that} ^{is} ^{lying}
 dai dub te wirn / ^{erou} ^{tre} / ^{xai} ^{xai} /
^{Some} ^{the} ^{was} ^{it} ^{burnt} ^{the} ^{fallen} ^{into} ^{the} ^{ground}
 gi teh xamp / ^{xai} ^{ski} ^{gin} ^{ti}
 getting ^{then} ^{elect} ^{was} ^{burn}
 gi xai ti djat me / ^{not} ^{think} ^{ti} /
^{It} ^{was} ^{one} ^{boy} ^{she} ^{had}
 du ta se gi nich djat / ^{he} ^{xai} ^{dai}
 it wasn't afraid of it ^{that} ^{sitting} ^{up}
 da / ^{xai} ^{te} / ^{xai} ^{nai} ^{te} ^{eris}
^{then} ^{him} ^{around} ^{she} ^{took} ^{it} ^{wood}
 djat erit in / ^{ti} ^{la} ^{du} ^{xai} ^{indian}
 when she got ^{what} ^{could} ^{get} ^{through}
 wa cont st. tires / ^{huai} ^{djat} ^{xai} ^{it}
 that ^{she} ^{was} ^{going} ^{it} ^{all} ^{it} ^{ate} ^{up}

va
concept ^{se} see d'usse / dyati
x ^{se} has
the ^{se} put it up
luala / luid dyak x at
it ate it up
la / dia dja hi noch ni te
notomagine I will handle that
hrou te / luid dyak x ut / hi
rework / caput / eat all
s tin / la cimp / d'ek n'm
guy then ^{hard} he tot the
ni tre / dyo eim ten ti
over the her husband too
ai d'ek n'm ~~ste~~ ste
my pet
ce / la te / das a d'm /
doit
dark with dyak x am la /
at ^{at day light} had some ^{point}
g'er eak la / x ac n'ih d'm
she followed

tre nis dja / g' arout x / fish x at
they ran out ^{swim house} ^{they eat} ^{then}
to te di dyi x nis l'ain / x at du
men lots there was
laf x a ^{we} ten ge tu / * te la / bei
that way it was sunny ^{sunny} like
on te / h'et / x a ^{we} ten ge tu / h'ui
white that way it was sunny ^{all}
d'ek x'at / x at te trink daf g't
knew it then he ran out
tee ja ^{ce} / x om re / o'ta ta du
pet he had it didn't
x't x a ab in / te hu ge tu / ta te
noticed him just sunny ocean
wa ti / da ^{min} / wa n'm tu / wa ti /
that way ^{month} swam out ^{planning}
di / na ^{of things} ge / hu ge tu / leny g't
this ^{on beach} below it was swimming
see ga ^{at} t' la / di dyi te buk
they looked at it because like hole
gaged at it

dja / y' sroux X fish X at
at ^{they set} swankhousi ^{the} ~~the~~
ti dyi X us ^{men} ^{lots} / X at du ^{there was}
we ^{we} ^{ti} ^{ge} ^{tu} / X ^{to} ^{hi} / ^{ke}
away it was swimming ^{swam} ^{like}
/ ^{ke} / X ^{at} ^{we} ^{ti} ^{ge} ^{tu} / ^{hu} ^{si}
late ^{that} ^{way} it was swimming ^{all}
it / X ^{at} ^{the} ^{trunk} ^{of} ^{the} ^{gt}
then he swam out
X ^{one} ^{see} / ^{ota} ^{ta} ^{du}
he had it didn't
X ⁱⁿ / ^{ti} ^{tu} ^{ge} ^{tu} / ^{ta} ^{tu}
just swimming ^{swam}
da ^{mouth} ^{wa} ^{ti} ^{tu} / ^{wa} ^{ti} /
mouth swam out ^{that} ^{way}
ti ^{ge} / ^{ti} ^{ge} ^{tu} / ^{tu} ^{tu}
it was swimming
it / ^{da} / ^{di} ^{dyi} ^{ti} ^{pu} ^{ch}
and at it because like hole
and at it

(3/
kuntik / e kai / X a gi a / wansa ti
like stuck my
with in la / stee ja ee stama
he said at last my pet wait for
stank T / du ^{to} ^{af} ^{ti} ^{ti} ^{ti} ^{ti} / ^{wa} ^{ti}
me it never turned: it hind
na ee ^{je} ^{tu} / ^{wa} ^{ti} ^{to} ^{gi} ^a
^{head} ^{down} ^{that} ^{over} ^{the} ^{back} that it ^{swam} ^{back}
teit ^{his} ^{snout} ^{down} / ^{swam} ^{tu} / X ^{at}
naked legs it swam there
ert ^{the} ^{one} ^{trunk} ^a / ^{stee} ^{ja} ^{ee}
then it turned it face to ^{the} ^{right}
sta ma ^{trunk} ^T / X ^{at} ^{ert} ^{sa} ^t ^{na} ^{tu}
wait for me then it swam around
dja li ti ge ^{na} ^{ti} ^{tu} / ^{ti} ^{tu} ^{tu}
then it started back ^{to} ^{the} ^{back}
ta ^{guit} ^{yet} / ^{da} ^x ^{an} ^{ti} / ^{wa} ^{ti} ^{ti} ^{pu} ^{ch}
bowed bit again it kept
na ^{guit} ^{tu} / ^{da} ^x ^{an} ^{ti} / X ^{at} ^{da} ^{na}
swam ^{back} ^{the} ^{again} it swam

(3)

je kai | x a gi a | wansa ti
 like stick my
 in la | stee ja ee stama
 at last my pet wait for
 t | di ts a j n e t r e t r o / wa ti
 it never turned it head
 je nt / wa ti to gi a
 to know that first language
 is smth d n / a n n t u | x at
 g i s it swam there
 n e t r o u t a | p a t e j a e
 + turned it face to ^{my pet}
 t i n k t | x at s r t s a t n a s t u
 in me then it swam across
 t i g e n a s t e s t u / t e k y u
 + started back ^{to house}
 t y e h | d j a x a n t i / wa t i t i j i n
 n i t again it kept
 t a u | d j a x a n t i / x at d a n a
 b a d then again it swam

m i t t u | d j a t i g o n n a t e s t u |
 then again then it came swimming back
 e g i n d a | c a m n e t d a i g e t a b | g o n
 where it stayed it turned towards ^{the house}
 t a | d i t t e s t | x a i m a n d i / e s r a
 look back village toward / crying
 g a t d a | k e i g e t e e j a e m i n
 leant above my pet in the
 n a p i t d a t | x at s r t d i m i n n e
 house let us go then to ^{the house}
 g e / t i g a g a t t u g o n t a / d i t t e s t |
 it went along it looked
 w a t i j a t g e | m a n e | s a g a t t u
 up across at swam then
 x at s r t | x at g a t g a s / t g a s t u
 then it looked up redwood
 m i n k t r a s n a s t h t | t e h t k a i o n t e
 big wood as it became ^{more} like
 h u t n i d a t t i | x at t e x s e n t e t t i j i n
 they all looked at it then under it swam

tū / gō tū gōu mā tū tū /
in then it came ^{back} back
in / cūn nū dāi gūt ab / gōu
stayed it turned towards ^{shoreward} ^{woods}
ā tū tū / x ai mēn dī / e sra
back village toward / crying
dā / kē ō gē / tū ē fā cū mīn
r show my feet in the
tū dā / x ut sū dī mān nū
let us go then to ^{other side} ^{river}
tū gā gūt tū gōu tā / dū tū tū /
it went along ^{both banks}
jāt gē / mān / sā gūt tū
up across at evening then
xāt gāh gāo / ^{his} gāo tū
then it looked up redwood
tū sā māst hī / tū hī kái ō tū
would as it became ^{more} like
tū dā tū / x at tū xān tū tū jāt
it looked at it then under it drew

gōu hō tū x at tū xān nū. lā
itself then it is still following ^{them}
jāt

the X at the X on mt. la
then it is still getting worse
yet

Notebook 56 11. [14-28]

"Indians was not any"

(English copied book [11] 11
[26 - 116])

book 56 11. [14-28]

Indians was not any"

English copied book [11] 19
[26 - 116]

Xác đũa X om mả đái tợ jas ca
Lính ^{was} not any ^{only} ^{birds} ^{of} ^{birds}
na tea kēs | xác nakh ya la /
đi tợ jác xác X om nĩ tợ wĩn
đũa bĩn đũa People they want to become ^{become}
hĩ sít nakh ya / nakh ai ca na gala
They come first too only was and
Xusme tũ La trũn Xai tũn La
man too one woman too one
Xai mĩ | Xõ ta | Xai mĩ đũa xác
village in everywhere village in no people
X om nĩ laj Xat xa Xai jũ ca
living Then ^{they} ^{themselves} only
đi Xai mĩ | Xat nĩ Xõ trũn nĩ la
this village in everybody. bĩn them
mũk đũa tợ Xũk con jũ lũai nĩc
sister with ^{than} only ^{variation}
Xat nũmpt tũn tũ | hĩ at tũ
Then he was liked ^{get} ^{get} ^{get}

Xom nã dai tõe jas ca
not any ^{one} ever had of his
bes | Xuc nah ya la /
gave ^{him} can
ac Xuc Xom nã to win
People they want to become ^{because}
nah ya / nai Xai ca nagada
just too only was and
tên la tron Xai tên la
too one woman too one
- | Xõ ta | Xai nã dũ Xuc
a everywhere village, in no people
nã laf Xat Xa Xai, jũ ca
Then ^{they} think only
nã Xat nũ Xõ trũt nũ la
days in everybody liked them
at trũ Xũk con ja luai nũc
with only variations
nũ trũt tũ | lũ at tũ
he was liked ^{and get married}

tên i Xai nũn dũ | lũ nũi tũt la
from other villages he didn't like
a tũ Xat cũmpt dũk nũn nũb
Then she kept telling her, his
dũc trũ at nũ tũ nũc qũ ca win
sister get married ^{and} because ^{are alone}
Xat dũ tũ tũ Xai nũc / dũc jũt tũ
Then he would not ^{be} ^{with} ^{her}
at tũ | Xat tũc jũst cũn / trũn Xũc /
^{to get} married ^{of her} ^{father} ^{woman}
lũ cũmpt dũ nũ at cũk i
she wanted him to marry her
Xat dũ jũt tũ la nũt dũc nũ
he didn't like her
luai tũ dai cũmpt dũ nũ dũ dai
everything ^{they} ^{thought} ^{would} ^{like}
nũ cũn lũ at cũk i | dũ dai jũt
^{get things} for him to marry her ^{he didn't}
tũ at tũc at dũc i dũ tron dũc
like any of them ^{to marry} he would not come ^{out}

x ai nian di | lu nai tak la
 other villagers he didn't like
 x at cunpt dai nian mid
 she kept telling her his
 ri at in to | me qie ca win
 or get married because ^{we} are alone
 tu de de x ai nio | die juk to
 a he would die ^{he didn't} ^{not} die
 x at jee jash cun | trau xai
 at other father woman
 cunpt da ne at cun i
 I wanted him to marry her
 juk te la qie dyu ne
 at take her man
 dai cunpt du ni di dai
 anything they ^{thought} would like
 in lu at cun i | die dai juk
 in to marry her he didn't
 juk at dyuk i die tron die
 of the to marry he would not come out

atsh i | x at tei x ^{house} r. o. f. tron | dai
 at house they ^{she} got mad ^{troued} he
 nate nio mie dai | die juk to
 angry her brother didn't like
 at tron | x at tea x ai ni bi dyuk to
 to marry ^{because} ^{one} ^{they} like to
 x in ti tu ge ni nio | x at cunpt
 She came to visit her
 dieh nian la | cunpt da nian dieh
^{good} they came in
 naqun dab | lu at trau i | cunpt
 son-brother you marry him he
 die de de x ai nio | x at shi dyuk
 would answer her
 nian la | x at tei tei sin tei die trau
 well lay there & you don't
 te x at in to win | die dai ⁽²⁾ was dyu
 like to marry because nothing come ^{there}
 x at sa dien | art nian die da nian ja
 lay there or come in

^{hurry}
 x at tai x o.s. tron dai
 they ^{you} get mad toward her
 ninc mit lai dai juk to
 her brother didn't like
 in x at tea x ai ni hi dyuk to
 woodpecker ^{long one} they like
 ti tui ge nu ninc x at cing t
 came to visit him
 ninc la cing da ninc de
 they came in
 to dab. hi at tuk t / x at
 home you marry them he
 de x ai ninc x at shi dyuk
 answer her
 la x at tai to sin tai du ninc
 will lay there you don't
 at in to wai / du dai ⁽²⁾ has dyuk
 nothing come there
 a diu / erit nait de da ninc ja
 come in

x at dya kuh ninc / hi kuh ninc
 I guess that's what you
 sin to hi ca ut ni / ninc tra
 are laying for ^{only} that's why they say of
 woodpecker / hi juk tra jan je tea
 you with left she left
 hi diu la / que le tai / tee some
 frag pile
 tea x ai ni tee some / hi dyuk to
 woodpecker girl she mist
 yuk / hi kuh sa dyuk to ni sin
 that bad back that what he is lying for she
 la I no go to trust ya ^{long} x ai
 thought them because he didn't like himself
 ju ta x ai ^{of} tee some / x at
 woodpecker girls
 dyuk ninc la you du ninc nait ut
 just now in this
 da ninc jup cum la hi kuh ninc
 come in good one I guess that

a kùk ním / hət fúu' s ním
that's what you ^{guess}
hú ca ut nít / ním tra
you ^{only} that's why they say of
crash / hó gúh tea yán gə tea
with ^{that} left she left her
ca / gúe le tən / tē cō nē
fiag púle
i nē tē cō nē / hət dýstē
ekho gúe She mistak
at húe s dýnē tē nē cūn
ek that what he is loging for she
go dt trút ya ^{gə} x a x ai
then because she ^{is} like she self
x ai nē tē cō nē / x at
spection gúe
tān la you tē ním nād ut
just now ⁱⁿ tē
jəp cūn la hū hūe ním
in gōrdōne I guess that

kūn tē hū wān / tē thōn ním
is what you ^{because} ar loging ^{you} don't come
hūc / nāgō dūh / dýh ním hē /
out let go on home
la nōn dýa nít / gə tēh tē / tē ním
when she came in ^{the} young girl they must
dēh la / hūm p s dā x ai nē gə /
out fish they brought in
trōn gāst tē gūn la / x at ~~hə~~ cōt
they carried out his heart
nít nít ya / gə cūh s tē hē
fastened to ^{the} one underneath loging
dōn tē ~~tē~~ tās la / a gūh ním
x tō gō ^{did} she tell this
nē sūn la / tōa dōn x at tē nōn gā
he thought ^{finally} he came out
gə cūh t / cūn x osh la / a gūh
^{swim} then ^{possibly} must be ^{she} ním
nā nāh dūc tē / tē nēst t
his sister I will go and see

li wian / liu tron nian
because you don't come
you are lay-^{ing} for
mgo duk / djiu nian la /
let go on how
a dja uih / gi tek tea / tri nian
he came in to young girl they went
a / 2 bumps da x ai ni gi /
fish they brought in
ast te ju la / xat ~~to~~ ni
carried out his heart
ih ya / gi eishi stin le
to home underneath layer
to tas la / a giu nian
hid she tell this
in la / ta donk xat tri non ga
ought finally he came out
sh t / kuni x osh la / a giu
in house ^{possibly must be} she ^{was}
nah die tre / ci nian t
his sister I will go and see

dai wa das stola for me
There was no one there in
mish due the ca stola / gi me
sister only we three inside
dai ia wian in shi giu tas
why you are sorry
dgiu nian / mish das tre ~~the~~ line
sister I will
ti ca / ha x om ni / nio a / giu
go after then ^{over} ^{river} ^{was} ^{he} ^{picked} ^{up} ^{back}
dja / da nai din tris / x at tri
skin he put on
x om tin jas dgiu nian la / e giu
for them she said your
eri jetas wim / meikai te te list
heat is sorry ^{because} ^{weid} like flames
kai a tin / a ni got him / x at te
like ^{woodpecker looks that way} ^{when they work}
gi giu le teu / tek tea / kai tes ja la
frogs young girl went after

wa das stala / gi me
was no one there in
due tri ca stala / gi me
ister only we there inside
a wun in art giu tar
you are sorry
nun / mub das tri ~~we~~ kin
ister I will
a / ha x om ne / nio a / giu
the ^{one} ^{man} ^{he} ^{picked} ^{up} ^{the} ^{back}
da nai din trus / x at sri
he put on
tin gas giu hui la / egiu
she said your
jetas wun / mukai tu te lat
is sorry ^{because} ^{we} ^{like} ^{planes}
a tin / ja not get din / x at te
the ^{wood} ^{year} ^{later} ^{that} ^{way}
^{when} ^{they} ^{went}
me le teu / teeh tea / kai tes ja la
frogs young girl went after

x at. la tu gin trus la / x at sri
^{one} ^{year}
nio ya la / gi mub das tri / sa
long
din ca sta la / cin stala
the stayed alone ^{some} ^{it} ^{became}
x at x an ³ la gab la / to tu sri tes
then one was coming ^{it} ^{was} ^{high}
gi dyas ne / to teu wun te / din
that man : just the same
nun na d mub te / x at dyah min
he wore in his wraps
la / don tin tes / the te gas / x at e
make a fire I am hungry then
nash sat / daint tu gin la / x at
she turned ^{she} ^{made} ^a ^{fire} ^{some} ^{where}
she gon ja / don tes dai ma
he went there then ^{already} ^{for} ^{the} ^{tea} ^{was} ^{packed}
jah tes / dis a din / x at hita gab
cooked ^{some} ^{coming}

tsi lueic sket xi ca ^{have} kua ja
 children look like
 xi tsi xian lun da nong ja
 just a lot
 lot of thin
 room
 so que le ten hi art xa tach
 food that is what some
 ti x ou tsi tsiu ya / xi muih
 nearly she went into
 xi wa yat gut jie hi di
 she got so ashamed because
 a dach dach x at / dai wa
 that came in he would not
 dae / xi tsi tsiu / xi muih
 a ni sweat house by so many
 a niu ya / xi tsi x ugi
 children
 x ai ten nat na / tu xa ni
 ai tu tao she would not
 tsi / x at tsi x as xach tsiu tsiu
 head ^{glue when} toward the evening came

di niu tin gi tsiu x xi / xi muih
 did lay down woman as she
 diu tsiu was da / x at muih gi
 she sat there when it got
 te / diu sa la / diu x ou tsi tsi
 dark ^{wonder where} in a little while he came further
 xi muih la / x at tsi x oc ni
 she thought ^{figure} she
 tsiu la da cu xa cakh tsi te
 thought I hope he would further
 xian tu wa nam ja / ni tsiu la
 xa an
 smoke back through she went out
 dja tsiu yie te / giat niu de
 I will be ashamed when it is heard
 diu sa la / tsiu da te tsiu la
 I wonder where ^{in a little while} I will live three
 tsi / lai kai ^{from tree top to tree top} / ca na ga da
 dry on top ^{only she went}
 x muih diu la niu nac tsiu ya la
 come too ^{if she would get married}
 to see if she would get married

nis tin gi trai x xi / gi nuik
 lay down woman sister
 they was da / x at nuik gi
 she sat there when it got
 did sa la / du x on cut tes
 wonder where he cut fine
 nuik la / x at tu x oc nu
 thought
 la da cu xa cut tes te
 I hope he won't find
 nu wa nu ja / nu cu la
 she had through she went out
 duh yic tel giut nu de
 Albe ashani when it is heard
 sa la / cu da te tranh
 I will live tree
 lai bai / ca na ga la
 from tree top to tree base
 on top only she went
 nu du la nu nac tes ya la
 come to see if she would get married
 to see if she would get married

It wasn't customary to go
 to visit a house where an
 unmarried man lived

gi du best i + ti stru meak
 this something lay down ^{in the middle}
 kai tu x on son ca x on nu
 grass grew up
 di gi que le ten tu san stant to
 because ^{trunk} among ^{squatted}
 x at gi du tu gin nu la wa
 the wither of it ^{no one}
 du duc / gi cut i sti du
 sweat house lying
 duh teit / nu duh i / yat tu pat
 already known he saw here she was ashamed
 yis / du nu nu nu la / x at tu
 he thought of her then
 X oo x on nu ti nu duh i / tra mai
 he just kept looking at him for
 know tu fa d nu lai nuh i
 on top her wealth she looked
 du duh xa ci x on x nu ti / x at
 no place people ^{couldn't get near}
 from far away

sent eastward to go
at a house where an
old man lived

dash to the store made
something lay down ^{in the} made
X om soon ca X om ref
was grew up
me le ten to dan stant to
to ^{to} ^{among} ^{equally} ^{the}
to du the jin mo dai wa
hear of it ^{no one} ^{occurred}
ca / gi cest to sti dou
sunathouse by the
it / mi dach to / yat tin pat
as he saw here she was ashamed
to see ~~no~~ ^{not} la / yat tet
he thought of her then
comp to no dach to / tra mai
kept looking at him for
ti fa d me lai nch it
her wealth she looked
X a ci X om X om ti / X at
a people ^{couldn't get} ^{from} ^{for that} ^{one}

name na / for
ward

hi X om X om epin ti X a dach na lei
thenshe got married her wealth
tea du wa a cin la me rim la
he didn't do right by marshella /
got much used to / yat fast xic
sister ^{got} ^{astounded}
dash see / yat dai la teon / na /
he made both ways ^{ward}
me na he / na ga / sui me ju
they had heard ^{was} ^{taken} ^{of} ^{us} because we
ca / te sil se / wat ten / mit / tino
were ^{we} ^{kind} ^{alone} ^{to} ^{we} ^{were} ^{with} ^{to} ^{my}
X at dai da win to / hi ai gich to /
something no good he married
na to dae e / te ai me / hi ai gich
no good he married
to / da xuc kai ju X a hi ai gich to
not rich one he married
to X at me la / X ai nae t / dou ha
the 5 years became one

name major
word

i x an epin ti x a dit melai
 got married her husband
 to wa a con la me rim la
 don't do right by ourselves
 ah was the yut past yie
 rslin got ashamed
 h srl / egt du h teon ma /
 ad both ways word
 na he f na gaf nu me ju
 and heard ^{was taken} of us because we
 de sil se / war ten pnt tno
^{we lived} ^{home} ^{the} ^{we} ^{were} ^{with} ^{the} ^{prof}
 ai da win to / hi ai gich i /
 my good he married
 doe e / te di me / hi ai gich
 ad he married
 xac xai ju x lu ai gich i
 rich one he married
 at me lu / ai nas t / dou ha
 he 5 years became one

nit nit ti / gt no no nitk dno
 child she kind ^{sister}
 tre x at duk min la soontre
 said to her father-in-law
 e jas it / tem jac / gt me ne min
 to daughter can you go • your home you
 nit i / e pin da / tes ya la
 past see some low she went
 cempt tet wa la / ditk min la
 the way he told her
 x at tes ya la / dji sin x itk tes dit
 then she went her husband ^{with} her went
 x at egt cempt no min dit tet
 then ^{with first came} the two came there two
 tes dit / tet x at la / x at ja jti min
 they went all went she said to the
 la x aint tet x at it / pjon ti
 when they got close here
 x at x it tes ja la / tet i
 nit she went on ~~with~~ a h

with te / go ~~no~~ with durs
she hand sister
x at d'oh n'ua la s'ou'ou'ou
said to her father-in-law
ait / t'au jac. / gi me ne n'ua
before ^{you} can go your home you see
i le gi'ua da / tes ya la
is some law she want
gi tet'ua la / d'oh n'ua la
way he together
tes ya la / d'gi s'ua x'ua tes d'oh
she want his husband with her want
gi ~~empt~~ no n'ua d'oh tet'
Then ^{who first came} the two came then two
te / tet' x at la / x at ja pit'ua
went all went She said to him
aint tet' x at ait / d'jou'ou
we they got close here
x'at tes ja la / tet' i.
She went on out a h

gi'at gah d'ua / la' me tes t'ua
when she was come she moved her hand
gi n'ua / gi'ua te d'ua / ta da x'ua
house where it was it got
tes n'ua n'ua n'ua h' / gi n'ua
good again here
ait' i tet' da n'ua ja / x at n'ua
she too she went in they were
x'at i / g'ua d' / gi'at d' d' la
looking at ^{from back} her stare with her
n'ua x at / x'at x'ua / x'at n'ua d'oh
came The she touch with
n'ua gi me lai / na d' t'ua L'P
her hand her hands ^{bracketed by two} around him she
s'ua d'it d'ua la / wa n'ua te / na d'it
^{gi} t'ua n'ua it was later, it moving
la d'ua la / wa ^{gi'at} akai n'ua tet' i
like maggot ^{lower} looked at
la pit'ua d'ua la / wa s'ua e gi'ua
mang That way she thing

sh dān / laŋ me tē tēn
 she was coming she moved her hand
 tēn / gūn tē dān / tā dā xūn
 use when it was it got
 cūn most hē / gē mūn
 again it hum
 t tē / dā mūn guā x at wē
 two she went in they were
 t / gān dē / gē tē dē la
 got at her ^{from back} stare with her
 x at / x ai x ai k ai na dē sh
 she she touch with
 gē mē lai / na dē tē tē kē
 her ^{brushed up too} ^{around him} she
 tūit dū la / wā nē tē / na dē tē
 many it was lots of moving
 a la / wā kē tē k ai nē tē tē
 like maggot ^{looked at} ^{looked at}
 tūit dū la / wā sūi gūn
 many That way she thought

x ai sē tē gē tē a / hē dū la
 to do
 tē nān dā la k ai na dē tē
 she went but she rubbed away
 nēn / na tē dē sh sūi / dū sh sūi
 hūi she made him over
 mē lā / x at sūi mūn tē fā jā / x at
 her ^{brushed} she went
 sūi dū sūn / x a tē yā / gē dē
 her ^{brushed} after she went there
 la x a nā hē x at . it dū sh x at
 whenever with him she came in
 la pūn cū nē sūn la / x at dē sh
 in good. she thought then
 mūn kē gē / gē at tē sh tē nē
 mother how you many things ^{many} because
 hē wūn nē tē fā tē nē sh dē
 because she was mind at you your wish
 tē hē wūn / dā tē tē sū wā la
 that ^{was} ^{that} ^{was} that ^{way}

eri güt a / lu di la

ou dya lo kai na di st
unt but she rubbed over

ma to di st eri fdjisheri
she made his over

X at seri min ter fdja / X at
she went

dye son / x a tis ya / gi de
(husband) after she went home

nah x it. / A diuk x at
we with him. This came in

in cu ne ran la / X at diuk
is good. she thing then

kue gi / gi at ish i te ne
brother. And you many times

in is teh for the mark due
she was mind at you your wish

lu wan / da teu te cu ma la
that is change that was that

di lu wan te
this kind

when to
[unclear]

Notebook 56 pp. [29-34]

"two brothers"

(English copied Book [II])

pp. [126-166])

book 56 77. [29-34]

"two brothers"

first copied Book [II]

7. [126-166]

Dyphid
1/26/27

naix me lai | Xat tet huāo dai jūn
two brothers then must be something
na fa | dt ma nē ta | Xat tet huāo
she went after across him from that time

X om | ti hūi te | wa ti sa stē
one like her that way a long time

ti x om p na gāf wa ti gēh teā | Xat
she kept going then she became pregnant
art dū nar dā | Xāo dū (ān la)

• Then she never went people lots were
at dyan x at tet huāo dt dai tūp nūn
must be something they said

la | Xat stē Xān nōi wānt tē | Xat
• child she had

tet huāo mūch tēn le ha dyan
must stay with her don't let her

• da le | Xat tet huāo tēn jē tēn Xān
stay then Xān is old woman

• dāh nūn la | ka e wān hū mā
said why do you

e me lai | X at tēi huā^o dai jūn
 brother's the must be son of
 | dō ma nē ta | X at tēi huā^o
 after across here from there
 ti hūi tē | wa tē sa sū
 at her that way along time
 up no gal wa tē jēh tē | X at
 X go this she became pregnant
 tē na s dā | X at tēi huā^o dai jūn
 in never went people lots were
 in X at tēi huā^o dō dai tēi mīn
 must be something they said
 at she X at tēi huā^o dai jūn tē | X at
 • child she had
 as mīn tēi le la dō sū
 t day said then don't let her
 e | X at tēi huā^o tē s jē tēi X at
 other it was old woman
 sh nēi la | ka e mīn hū mā
 at why do you

She went before day for
 because she knew the way
 mīn tēi | la a jūn dā X at tēi mīn |
 that way to mīn tēi ^{day} ^{boy} brother my child
 dū mīn tēi la X at tēi huā^o dai jūn
 no they told her let her take it
 gūh tē | dō sū le la | gē tēi X at
 back there parboy it was child
 dū s a dūn | X at tēi huā^o dai jūn
 she went there
 mīn tēi dō tēi X at X at X at tēi huā^o dai jūn
 at day eight then there was when
 tēi huā^o dai jūn | dō tēi huā^o dai jūn tēi | X at
 she went because she already knew
 mīn tēi | dū s a dūn gē | tēi X at
 she got there afterwards all looked
 mē gā tē | tēi tēi X at mīn tēi
 at her from another village
 tēi huā^o dai jūn tēi mīn tēi | X at tēi
 woman & child she brought in there
 huā^o dai jūn tēi mīn tēi la sa mē gā tēi gūh
 she said when she started

a week before day for
 are she knew the way
 ni ha a giin da x o z in |
^{boy's father} ^{my child}
 taun o hi
 aik trin la x o m nai
 together ^{let her take it}
 h / dy a o m la / g t sk i x ai
 me ^{boy it was} ^{child}
 diin / x at tei hu i s d u dai
 she was at there
 dy i t e h x o / x at x o u p d u la
 eight ^{then there was only}
 la / tei tei lau s o h t e i t / x at
 t ^{because she already knew}
 a / h i s a d i n g t / tei x o n
 then ^{afterwards} all looked
 a h i / tei i x ai m i n d e
 from another village
 i s k t dai n i n k t e ' x at tei
 the child she brought in there
 aik n i n la s a m e g a h i u h
 said ^{when she started}

x at tei a t i o n h i t i m a n a s h t e
 then she said it was ^{for her} I have it
 s h i x ai
 bay

dien dia n poi da diao muck trin
he while you are here
he would come here

la) sa ut muck trin laf n jin dah
longer they're here go home

ti gas la) gi tesh i sta ^{page} it na

le will get hungry ^{from} ^{some} ^{place} ^{where} ^{it} ^{has} ^{go}

gi dah ^{again} la) tu et hi x ut

home he said it is not mine

tes luas tes dya laf na gae dah

then she started home I will go home

me stan la tes dya la) ^{gi} ^{na} ^{tes} ^{dya}

she thought ^{she} ^{went} ^{when} ^{she}

dien ^{huan} ^{ti} ^{tan} / ^{gi} ^{she} ^{xai} ^{di}

started ^{to} ^{she} ^{took} ^{bag} ^{she}

City ^{naich} ^{na} ^{laf} ^{je} ^{nai} ^{jin} ^a

washed ^{food} ⁱⁿ ^{she} ^{put} ^{it}

dat ^{rae} ^{nai} ^{tes} ^{ti} ^{gi} / ^{ti} ^{naid} ^{ja}

then she put it on her back she went out

da i ^{du} ^{te} ^{la} ^{hai} ^{na} ^{ge} ^{dya}

what will I do she ^{starts} ^{out}

ti ation lu ti ma nash te
she said it was ^{for} ^{her} I have it
ni

tiu n kori sa d'ice miuk trin
he while you are here
he would come here
ut miuk trin laf na jin dah
go home
le) gi t'esh i sta na
get hungry sweet home
k q'ien la/du ei hi x'at
he said it is not mine
as tes d'ja laf na g'ue dah
she started home I will go home
in la tes d'ja la / gi n tes d'ja
when she
huin/teh tan/ gi she xai du
she took bang she
sick me la/ je nai j'uk a
ed good in she put it
x'at nai tes ti gi/ hi nand'ja
she put it on her back she went out
t'uste/ka kai na ge d'ja
will do she started out

nau teim
di d'ji x'at t'ait hant trin te ne
because she knew the way mountains base
g'ien na gi dah x'at miuk trin gin
thinking she came then she put it on
x'at tu j'uk lat/ one tri miuk a
then it nursed her she took it out
x'at ser je nai j'uk a x'at ser
then she put it back in the basket
dit tu j'uk la / gi x'at gin dah
she made a fire the fire she brought
x'at ser/da d'jas xa tee ne/ nait
then she laid in forked sticks
j'uk gi/ x'at ser hi kwat ei j'uk
stood up then on she put it
a / x'at tri x'at ei giuk a/ je d'aint
then she put it up then she made
a fire under it then she talked to it that way
di a gi nta n g'ien tei gin ta
no good your father the one you sprang from

I hope his heart suffer this way

wa cri de na tət tū jət inb/di

I hope heart will be miserably The

a gū nūb/di a tən cri to do
way you are suffer The way your heart is

na tw gət inb / ē ne / ni tən nāt
suffering because he sent you

a / X at nūb nāt gt sket x us / nūb nāt
part then she learned it up ^{that child} she learned

x at tək nūb la / nūb tən wa hūn ^{it up} ^{to give}
he said your own too will

wa a ga gū nūb / lā sək sa dū la
suffer that way too he listened to her

X at nūb tən laf inb tət gt sket x us /
then she said to her go and get your ^{child}

lāt la nō nūb ti pūe lai jū ai
what did you do with it brother

lāk nūb lā x la nūb tət to / nūb ^{it}
said to her How can I get it I haven't it up

nūt / gūa ka aih nūb la / X at tən
brother ^{she told} she said

tin di na
be very low

his heart suffer this way
 心 受 苦 這 樣
 heart will be miraculously The
 心 會 奇 蹟 地
 are suffer The way your heart is
 受 苦 的 方 式 你 的 心 是
 your own too will
 你 自 己 也 會
 be listened to her
 會 聽 她 的
 you do with it brother
 你 會 與 它 兄 弟
 How can I get it I haven't it yet
 我 怎 麼 能 得 到 它 我 還 沒 得 到 它
 She folds The she said
 她 折 了 她 說

Xat dya ni sim de to win la
 他 們 這 樣 想 我 們 為 何
 she cries he breathes Then she
 她 哭 他 喘 氣 然 後 她
 said old woman
 說 老 婦 人
 dai wa yuh teat no not mit
 戴 瓦 岳 特 不 不 沒
 nothing to get she haven't it up
 沒 什 麼 可 得 她 還 沒 拿 上
 no me ah to nuan la a dya sim
 不 我 啊 到 暖 拉 啊 呀 心
 you too said to her don't keep it
 你 也 說 給 她 別 留 着
 day xat te e sra / get teat teaf yt
 天 他 他 的 心 / 得 到 特 特 的 心
 here just cried young girl
 這 兒 剛 哭 小 女 孩
 & xui nich mit / yt dya ne shi wan
 與 許 尼 沒 沒 / 呀 那 是 萬
 he died himself more whole
 他 自 己 死 了 更 全
 trick-trick / Xa dit ten ti trick-trick
 騙 騙 / 哈 第 十 十 騙 騙
 what was killed himself they killed too
 誰 被 殺 了 自 己 他 們 也 殺 了

The weather kill him -
 天 氣 殺 死 他
 Xue Xui ju mark the dirt gik t
 雪 鬼 句 標 記 泥 土 吉 特
 Rich man's damn would it mean
 富 人 的 該 死 會 有 什 麼 意 義

dya ni sin de to win la
 they thought I was an ally
 - /gi me lai jao / x at ter
 as the brother then she
 dya ni / tao ji / tron x ian
 old woman
 wa dya ni / tao ji / tron x ian
 old woman
 y to get she was not it up
 re ah to nian / la dya ni / tao ji / tron x ian
 old woman
 at the sea / get tea tea / get
 the sea / get tea tea / get
 nich niit / y dya ni / tao ji / tron x ian
 old woman
 - trint / x a dit ten ti trint trint
 was killed himself they killed too.
 the mother kill him -
 x kai ji / mark the dirt / get it
 it means damn / wouldn't mean

Notebook 56 pp [35-52]

"Outdoor people
 they were"

(English Capital Book [I]
 pp. [176-276])

^{that was me}
Burnt Ranch June 11 1903
Mrs. Grimes. Mrs. Darbi

Me ca ai ce jin li la / ^{that} ^{was} ^{me} ^{and} ^{she} ^{was} ^{the} ^{only} ^{one} ^{who} ^{was} ^{married}
out door people ^{they} ^{are} ^{the} ^{only} ^{ones} ^{who} ^{are} ^{married}
me ai ce ne jin li / ^{that} ^{was} ^{me} ^{and} ^{she} ^{was} ^{the} ^{only} ^{one} ^{who} ^{was} ^{married}

Xat nont me at djab t u ca
^{two} ^{he} ^{was} ^{married} ^{to}

Xat se ai gih t / ^{the} ^{first} ^{time} ^{she} ^{was} ^{married} ^{to} ^{two} ^{she}
naih tohaxat ^{that} ^{was} ^{me} ^{and} ^{she} ^{was} ^{the} ^{only} ^{one} ^{who} ^{was} ^{married}
had for him one girl ^{one} ^{boy}
lu ti X was hunde at ^{of} ^{ya} ^{job} ^{it}
^{he} ^{was} ^{married} ^{to} ^{them}

Xat sa la don te wa X ai di
^{then} ^a ^{long} ^{time} ^{ago} ^{there}

oh xai / ^{the} ^{other} ^{one} ^{of} ^{the} ^{children} ^{was} ^{the} ^{only} ^{one} ^{who} ^{was} ^{married}

ca naih to ^{that} ^{was} ^{me} ^{and} ^{she} ^{was} ^{the} ^{only} ^{one} ^{who} ^{was} ^{married}
only had ^{just}

Book 56 pp [35-52]

"Outdoor people
they were"

English capital Book [I]

pp. [176-276]

7
Sweet as me
Sweet Ranch June 11 1903
Mrs. Grimes. Mrs. Durbin

x a e x jin ti la / te u s a s
two people they were partners
y a s u e jin ti / hu at jin ti
he was pat married
n a n t u e a t d j u b t u l a
two he was married to
a e a i g u h t / n a n t u e d a
first he married two she
h t o b a x a t t r o n x a i / l a d j i n e
for him one girl one boy
i x a o h u n i c a t o y a j i t s
he was married to three
a l a d o n t e w a x a i d i o
a long time already, his there
x a i / g t l a g i n t i l a
one the other one die only one
n a i t e t o n x a i x a t
had girl.

a i t n i n l a / g t l a c a / s k i a i t
she told them black bear child
n i n s l a / c e d e u a d a w a s /
she told she might murder me
t a g t m i e h s i k / s i n k i t e
feet rock watch it.
m e u e d i n t i n o m e g i n k i n t o
all the time you must watch it
d u s a d i n / l a i d i n / w a x a
one time it fell
j i n u i e t / x a t t e i h u n i c m e
over then she thought
s i n s l a / d o n g d a h u n i c j i d e
already she must have
j i n n a / x a t j i s h o x a i
murder her the one who had
n a i t t e d j u b m a n l a / h u m a
a child said you boil
a n l e c t e / g t x a g i n u i e t d a n
it for her when it falls over

an la / ɣt lɔ̃ c / sɔ̃ aɪt
 then black bear child
 la / se de ɪ a da wa /
 she might murder me
 miɛ sɪp / sɪh tɪ te
 teeth water it.
 a dɪn tɪ nɔ̃ nɛ ɣɪn tɪ tɔ̃
 time you must watch it
 dɪn / l a tɪ dɪn / w a x a
 on time it fell
 uet / X at tɛi huɪn nɛ
 then she thought
 la / dɔ̃ n da huɪn ɣɪ de
 already she must have
 a / X at ɣɪ sɔ̃ tɪ x sɔ̃
 when the one who had
 te dɣɪt mɪn la / sɪn ma
 said you boil
 te / ɣt x a ɣɪn uet dɪn
 her when it falls over

X at tɛi huɪn sɔ̃ tɛn ɣɪn
 then it was hurriedly she
 lɛɛ la / ɣɪ sɔ̃ tɪ x sɔ̃ tɪ huɪn
 boiled girl
 dɣɔ̃ s tɔ̃ m / X at tɛi huɪn s a tɔ̃
 long time
 mɪn kɪuɪt tɪ d a s d a l a /
 have on she eat
 s tɛ n a ɣɪ h c a / tɛ a mɪn dɣɪ l a
 saw night before her she come out
 ɣt X sɔ̃ tɪ mɪn dɪn / m a dɣɪ s
 main fire by she had it
 X a / ɣt mɪn x a ɣɪ l / ɣɪ h lɛ a
 for her the child
 dɪn c a x a / tɛ a mɪn dɣɪ h tɛ l X e n a
 she has always for me cooked always
 hɪ dɣɪ h tɛ i n l a / X at dɣɪ n l a
 with that she ate she said
 n kɪn b a n a ɣɪ d a h tɛ
 your mother will come home

tes hui^{ing} don^{ter} pin
it was hurriedly she
laf q^g shi x^{at} hon^{kar}
storm / X at ter hui^{ing} sa^{ta}
ling hui
a kum^{it} ti das da la
re on she eat
na g^{uh} ca / staⁿ nⁱⁿ d^{ya} la
at before her she come out
m^{un} d^{im} / ma d^{ya} sh
lion by she had it
m^{is} x^{ai} g^u / g^u sh
the child
a x^a / staⁿ ma^d d^{ya} sh^{te} x^e na
always for me asked always
g^{uh} shⁱⁿ la / x^a d^{ya} la
th that she ate she said
ma ba na^{ge} dah te
mother will come home

hui^{ai} te so i / X at d^{ya} la
look for her she said
tee le ai l nⁱⁿ / n^{ia} pin^g
go better she told to mother
dash le / g^u te n^{ash} sh^{er} s^{ri}
home mother's country
shⁱⁿ / n^{ba} i g^{uh} dash^{te} te
I will run after you
X at ter hui^{ing} d^{ya} la / di la
she said she there
d^{im} ma 'a na^{ge} la
is she coming yet
na k^{ua} ka²⁷ / du dai x^{ai} d^{ya} sh
your mother no they said
nⁱⁿ la / X at tu nⁱⁿ d^{ya} sh
in the house she
dash la / X at X a g^{uh} nⁱⁿ la
started to cry she said
ji d^{im} / m^{is} x^{ai} / e / na^{ge} sh^{er}
Shame! the child she is eating

i te so i / x at djiin la
k for her she said
le ai l. nain / na ^{gins}
the she told ^{to mother} ^{run on} ^{country}
le / gi, tei ^{nain} ^{the} ^{sri}
mother's country
a / a bai gash da l te
I will run after you
ci hui'e djiin la / di la
she said ^{at this time}
u ma a na ga la
is she coming yet
kwa ka 7 / du dai x ai djiin
my mother no they said
as la / x at lu nain djiin
in the house she
h la / x at xa gash nain la
testimony she said
dim / ^{the} ^{child} ^{she is} ^{enter}
me!

They made her believe
her child was there too

lu du la ^{nain} ^{xai} ^{je} / mas
It was her child father
ere gin lee / ^{gi} ^{kwa} ^{ka} ^{gash}
was they bodies who mother there was
djiin trint / ^{ci} ^{su} ^{ce} ^{ne} ^{ca}
was killed my milk it taste
ish nio ta / djiin la / ^{pi} ^{ah}
like when she
itruin dim / ^{nain} ^{xai} ^{je} / na jid ya
was told by your child you were
was du tint / ^{nai} ^{su} / ^{djiin} ⁱⁿ ^{la}
wood down there run ground made it
takre na ga la / ^x ^{om} ^{ti} ^{gash} ^{dah}
three were run ^{at} ^{the} ^{time} ^{she} ^{was} ^{run}
trink da djiin / ^{hi} ^{jai} ^{gash} ^{kom} ^{pa}
when she ran out she chewed them
suis ti / ^{to} ^{jai} ^{gash} ^{kom} ^{pa} /
word she chewed up
x at xa dja xa dit ^{na} ^{ti} ^{su} ⁱⁿ
then she to smell their tracks

made her believe
child was there too

la nā xai jē / mā s
her child father
lee / pī kua ka guān
who mother hear her
trint / cī sū se nē / ca
my milk it taste
nā ta / dūn la / pī ah
when she
dūn / mā xai jē / nā jū t ya
by your child you eat
dū sūn / nāi sū / dūn tū la
down there run around
nā ga la / xō m tī gāh dāh
were run to her there run
dā dūn / hī jai gāh kōng
she ran out she chewed them
tī / hī jai gāh kōng /
she chewed up
x dya xā dāt nāi tē sūn
she to smell their tracks

dī dī dā xō L tēt / gī tē gāh
because she knew the way their mother's
dōt ān / x at xā xō zī dē
country Then when she almost
nāo dūn / x at wē cē la / nā
smelt them she spit back mountains
tūn / hī cā Lūn / a gīn a
there were lots stuck up
ē le / dī dī dā xō tī gīn nā gā
became because not quick he walked
tē le / xī nē sūn la / out dū
be better xī she thought we
nā hū dē gīn nā / * x at sū
might be murdered
dōn tūn tē nē / tā xō nē
across trees ran between
gīn a / hī kait gē / cē xā dē nē
up that they ran up
gīn a / dī dī xō m xāi dē yā
because she almost smelt them

7 da xāL tēst / gī tēgān
se she knew the way this mother
dīn / X at X a X ozi dē
Then when she almost
dīn / X at wē ce la / nā
then she ^{dropped} spit back ^{mouth}
hī ca Lūn ja gīn a
there were lots stuck up
| dē dī tē x a tū gīn nāgā
because not quick he walked
le "Xē" nē sēn la / out dī
tū xē" she thought we
nē dē gīn nāf * X at sē
& he murdered
tēn tē nē / tā x a nē
trees ran between
a / hī kait ge / se xūc nē
up there they ran up
a / dē dī tē x ozi x ai dē ya
because almost she caught them.

| dē dī dai nūc nūn ja /
because she was quiet
La tū gīn a X at X ozi x ai
one point then she almost
dē ya / X at tū X ozi nē la sōn
caught them they were growing there across
tēn tē nē / X at tū X ozi nē
trees then there shirun
dē / X ozi X ai tū gē t / X at tē se
she saw them up there then rock
hūn X ai gīn cē / X a gīn nēt
she started to dig out was falling
gī sōn tēn tē nē / X at tē hēn tē
across tree on mother
kwan se x a c tē gāh yā
on they jumped
X at tē X ozi cōn cūmpit
then she
ja gūh dē / tūn gūh kōny &
ran over there she almost threw up

gi dai me nian ja /
 use she was just
 bre pin a - Xat X om xai
 point then she almost
 ca / xat lei x om ne la son
 then they were growing there again
 te ne / Xat ti x om ^{not}
 us then these shirren
 X om x ai ti ges i / x at ti re
 she saw them then rock
 X ai pin co / x a pin met
 into a dig out was falling
 on tein te ne / X at ti tein
 across tree on another
 a x ae tee just yak
 they jumped
 X at ti x om can erupt
 then she
 giuk da / tein giuk koing &
 in over there she showed them up

gi son teinpton / di dai la
 across leaves they were not
 X at ge te pin i / X at ti da
 then she looked up they were
 det tee la / gi sri na X at
 up there yet up high
 ne sin la / da e win / tea (3)
 she thought I wonder why didn't
 die x a pin met / tein x huix
 fall down another one
 la x a pin cin / pin ta sa pin cu
 I dug up in just a little while
 diin ti te pin x a pin met / X at
 she dug if it too fell down then
 dja x om cout ya giuk da /
 again she ran over there
 dpa ti di dai la / gi ti / da di tea
 again there was none up there they are
 la / a nai giuk of erupt ~~then~~
 all ^{at} me grow

in tempton / di dai la
van leong they ^{were not} were
te gin i / xat ti da
she looked up they were
e la / gi sri na xat
te get up high
in la / da e uin / tea (3)
I wonder why did it
a gin wet / teu x lunis
down another one
gi cin / tu ta sa gin et
up in just a little while
ti gin x a gin wet / xat
if it too fell down then
x on cont ya gah da /
she ran over there
di dai la / gi ti / da dit tea
there was none of these they are
nai gin of empty ^{hairs}
the grave all

X ai gin et / da uer ca / na di a
she dug up few she dug
gi contain tea. up x at / de
acorn trees very bad
na / xat de teh un / di xit
they began to think because
te n put ^{the} teeth / stin la / gi hui
it ^{to} sliding down it was all
had she ^{to} X ai gin et uin / xat x a de uer
she dug out because then she fell
gah itak # gin uin gi / tu dai stin la
back kicked her calf ^{finger} nails was not any
dih ca / x a gin ti / gi / teu
that was running out ^{great} tou
ku dai s ti / di dij she hui / ta
all gone ^{all} bianca rocks she
kijih bouys / xat x a tu dya ca
hair to pieces then she started home
gi sta uin / xat x a tu i da stand
when she ^{her own} work then another ridge

a tē / da uet caf na di a
my fews last
teim tē. raf x at / de
in trees very bad
si de tehūn / dt xjt
begin to think because
at tēh / stin la / gt hūn
lying down it was all
in si wūn / xat xā de uel
out because then she fell
guimū jū / tū dai stin la
cup and finger nails was not any
af xā jūn tē / xjt / tē
was running out
is tē / dt xjt se hūn / tē
because rocks all she
oups / xat xā tē dya la
was then she started home
a dā / xat xā tē i das tād
she had then another ridge

kuwū x at xā xoupti ne xai
on then from there ^{she} thing
dūh i / x at x om la mai te tē /
une at hūn look of be heard ^{long} she would
na gō dūh / m fua ka / sūn
common home your mother she
dya la / m fua ka / on dū nūn ga
come home just come home
na gō dūh / ge kwe gūt sūc la
common home she dragged herself ^{many}
kwe da xūc ne jūn a / tē
they ran down ahead of
gūt dūh / tē le / x ai jū nēh dāt
her run her brother they were afraid
di dāt / x ait kef gūt dūh tē / dya
because ^{thought} she she will run again
Lūn tē / nai te gūt i tē la
really she looked back
jūn tē a ge / Lūn tē / x a
oldest home

X at X a x o n g t i n e x a i
Then from there ^{she} ~~there~~
/ X at X o n l a n a i t e t e o /
be heard ^{for} She would
o d i t h | n g u a k a n i n
house your mother she
i n g u a k a | o n d i n n i n g a
was just come home
o d i t h | g e l u e g i t g i e l a
in house she dragged herself
a x i e n e f i n a / t e e
an away ahead of
a t / t e t l e | x a i j i n a h d i t
of her brother they were afraid
X a i t k e f g i t h d i t h t y d j a
^{thought} she she will run again
t e n | n a i t e g i t t a n l a
of she looked back
t a a g e | L i n t e n | x a
at once

X at X a i t k e g i t h d i t h l a
behind them she was run
t e a | X at X a g i t h n i n l a / g i t h
^{the} ^{way} then she said ^{run} ^{she}
d i t h l e | o n d i n n a ~~the~~ l u e l d e
in some we will
g i t n a t e | X at X a x o n t e h i
^{we} ^{numbered} ^{then} ^{when} ^{they} ^{were} ^{near} ^{the}
d i n | t r e g i n t i | x a t n i n l a c i n
noise here house one cat
l a | X at X a j i t h n i n l a f t e n a
think they said to her to take
h a c k t e e | d a i n a l u e d t i g i t h
across something running after us
d j i t | X at X a i t i t r e n i n j a l a
then it came out
X at X a n i n d i t | j i d i t e n e
out doors ^(it) from the legs
t e t g i t h g i t / x i x a i k a i g e
put across ^{from} ^{over} ^{to} ^{the} ^{ground}

Xai the gith deth la
behind then she was run
at xa gith nien la / gith
then she said ^{run down}
e / ou dit na ~~the~~ hua de
som. we will
na te / Xat xa xou teh.
^{were noisy}
^{them when they}
tre gien ti / Xat nien la cas
^{Here house one cat}
at xa gith nien la pte na
^{they said to her} ^{to take}
te / dai na hua ti gith
^{something running after us}
Xat xai ti tre nien ja la
then it came out
ca nien det / ju di tai ne
out doors ^(H) ^{from the legs}
gith gith / ^{at} xai kai ge
^{over}

e ground
mine word
ne

dēh / da wēh wōi nūn ta
ross he fold it back ^{pin}
ne / mūn in da kwe
house already
ne gin a pēi tee gat hert
their mother's place
X at X a da x at wāt da la
Then there she run already
nūn / gē sui dēh tōi yēh
ross what was running after
gē oī la / se kōi wa
the fact on the fire reach already
- mūn tē hert la pē / wa wāt
for her made ground dug
ne tē kōi a tē wāt tē la
mūn tē not yet She had been there
mūn nō gē tē tē wāt gē
cross there he made her cold
gē tē nūn / X at tē kōi
a tried to cross

dēh nūn la / a ka / se in
detolshu ^{walk} / mēy tēg
X at tē wēh / wān pēi tē / X at
Then fold under ^{popover} she put
tē / ta kōi tē + tōi dē wāt lāt
fall in back shore she planted
tē tē / dē tē / tē kōi tē / X om nūn
^{the} was getting cold / maybe now they said
tē nūn la / dē tē tē tē tē / se dōi
to her this in long her ^{rocks are} across
nūn in tē sēh / hē wē nē / tē kōi
^{for} already lost that why maybe
X at tē tē tē tē / dōi tē tē tē X ai la
Then took her across ^{de} tē tē ^{light} tē tē
nūn tōi sēn da / mēh tē nūn la
in sit here
X tē tē hē nē / tōi nē mē dēh
lots of people walking
nē / gē X o kē wa pē with tē nūn la
their mother said

mian la / ake / se re
she ^{with my leg}
weh / win / put / tee / x at
^{propose her}
fold under she put
kume + gon she nah kut
all in back shore she planted
at / de / ti / tei / kume / x om / mikh
^{was getting cold maybe now the sand}
la / de / du / teim / tee / se / don
^{this time being her sister}
tut / sikh / ho / me / ne / tei / kume
ady / hot / that / why / maybe
re / teish / ti / don / tei / tet / xai / la
^{de / xai / ti} ^{she had}
took her across / swam / she / stuck / in
you / sin / da / mark / trun / la
sit / here
dye / han / ne / h / om / mi / dit
lots of paper / walking
gi / x / kua / ka / mikh / trun / la
this / mikh / said

'ha in era / dim / mit / te / lo
don't say / she will suspect you
gi / kema / ka / ah / trun / la / ti / dyt
the / mother / they / told / be
axah / teu / gi / haw / the / srt / / hi / stei
^{do he} ^{foot hit mikes}
it was dig / grizzle
kume / wa / du / taf / dai / x / srt / je
as if / matter / three / hearts
hwas / x at / huwin / kume / na / dit / la
sitt / other / fire / ^{as hot} / ruing / over / it
gi / se / was / ~~was~~ / sikh / x at / teim / la
rocks / that / hot / then / she / was
ghue / te / srt / x at / je / x / acc / gin / jas
grizzle / mark / they / foot / pulled
gi / tes / kut / sta / gi / a / ste / x / um / ka
kuaed / she / sat / on / way / down / dug
gi / t / ~~was~~ / sta / se / teu / mikh / na
out / rocks / in / there / too
hi / ta / juk / kump / gi / se / gi / t
it was ^{with her} ~~with her~~ / stones / oh / fire

in era | dān nūh tē kē
 any she will suspect you
 ma ka | ah trūn la | di dīt
 other they told her
 tē | gē hān tē sēt | hū tē
 big ^{foot hit} grizzle
 wa dū tādai | ^{XP} gē jē
 of mother's ^{these} hearts
 X at | hūn kē na dā la
 other ^{as late} fire ring over it
 e was tōā sēt | X at tēn la
 that hot ^{she} she was
 n sēt | X at jē xā cē gē jās
 rizzle head they feet pulled
 sēt sēt | gē a tē kūn / a
 ed she sat on ^{way down} dug
 sēt sēt | sē tēn nūh na
 rocks in there too
 a jēh kōn / s gē sē gēt
 t was ^{with} her stones on fire

on the sa era ^{ga age} gē nāh / hōn nē
 they were there ^{by the bank} in side
 gē | gā tāt dē tēh tēo | gē
 of her ^{sāh} steam coming out
 sē sēt | hū jūn wa trūn la |
 rock hot it eat ^{that way} died
 X at tē kūn ^{or} kē gē sēt | gē dīnōnē
 they saw him ^{na}
 X at nūh tēn la | tē xāt tēs
 the day said bring him across
 dū a dūn / mē 'era tēh yā dē dīt
 in ^{they} cry ^{started} because
 tēn sēt sēt | gē nūn ē sra
 they listen to him ^{across} crying
 dē dīt wa / trā ma / xō ē sra
 because ^{that way} they got ^{to be} glad
 gē nūn nūn jā | gē dīnōnē
^{across} ^{because} he got them ^{to} see
 nūn ē sra | tē dīt wōn tē tē
 there he cry ^{he cry} ^{because} lots of the
 coming the land

ga dge
sa era ~~ga~~ nah / hon ne
they were the way ^{the way} ^{in side}
a tih dy tih tih / gi
tini coming out
(5)
th / tin wa tih tih la
it eat ^{that way} died
kime era gese gi dyone
they saw him na
th tih la / tee xoh tih
they said. big his across
dum me era tih ya di dyt
in way ^{started} because
th sa / gi min era
th tih across crying
t wa / tra ma / x o era
a that way ^{way to the ground} ^{to cry}
min min ja gi dyone
was he got them to run
era a | tih dyt won th tih tih
cry because late of the
th died

if they went around the world
they could find any one thing
like better

my mind around the world
couldn't find anyone they
after

we the ju x at the dish to
disturbance then they brought him across
gi min/di x at min do noi ja
across then he came in
i sa ra - song.
he cried

i with no / tra ne no / la te le
I am sorry my wife it was ^{later} ~~lost~~ ^{made}
sa sa min ge est tin
- my and I saw

xat ha min ti i sa ra la x at
whole house full wild

min us on pre min gah de la
world they ran around

wa no rik ni gi dyushe xat
they liked him man

xa sa diin fya la ai gith i
long time another he married

frisk est la / gsket xai nant na
made his children two
they made him marry another one

must of you the to be
lay ~~for~~ with it
to ask to find the plus era
with the other boy no one
from e to no sruffaus
re word the center no
ga t / de dyt human to dash
asher because widower
win die just to pain e
made him he did it like earth on
at the sre ne to s'iri
smell of her to stay

Notebook 56 pp [53-64]

"Shew again her willing in
good behaved woman"
(beginning)

(English copied Book [II])

pp [286-416]

(continued Notebook 57)

ca outdoor

ca } since
ta }

mountains ^{to} get after
 road she got another village
 in wa la / lu du dyu ne
 ne way That was a man
 du la gi dyu ne wa nai
 ne man he thought
 ca / ah du / ^{ca} xai re
 after a while outdoor people
 ruin / cu to / ni ^{to} tin
 why ahead of her
 xai re ^{to} xai re much ^{to} du
 I will make every morning
 (to) ni re ^{to} xai re ^{to} ni re
 of almost ten years
 in tea house with yi la
 he could win
 ti / was a ti / yi ^{to} xai re
 all the time woman

kwi se srus / dyik sot / tin wa
 about wood made no good
 ne gin sun laf go dyu ne /
 he thought
 du da e tea house ne sith ya
 no way I can win from her
 Lu tin tu wa laf don't let me ^{to} du
 at was that way ^{to} du
 srus dyik sot / X at ^{to} tin hu
 wood she got and then it was
 ne gin sun la / ^{to} tin ^{to} tin
 he thought I will go
 nest I / dai du la / wa tu ge
 and see something thought that
 nai ^{to} tin a / di dyi ab ^{to} tin
 made him think that ^{to} tin
 of him ^{to} tin ^{to} tin
 after while
 di ^{to} tin xai re / wa te / ^{to} tin don't
 the ground ^{to} tin ^{to} tin ^{to} tin
 human ^{to} tin ^{to} tin ^{to} tin
 just ni / wa to ^{to} tin ^{to} tin ^{to} tin
 of them That way children will grow
 medicine was ^{to} tin ^{to} tin ^{to} tin

srus/dyik sri /tin wa
 wood made no good
 a sin lof go /dyisone /
 ght
 e tea hme ne eth yaf
 & can win from her her
 ipva laf don ple in dan
 it was that way already ahead of him
 lyth srt /X at /xi hunde
 she got and then it was
 as sin la /tel srt
 ght I will go
 t /dai dula/wa tu ge
 a something thought that
 srt a /dt dyt ab tu
 think that after while
 x ai ze /wa zte /tee dont
 and people that way will be was the
 being
 t /wa tt spast x ai x om ne
 that way children will grow
 dicim was that way

serone Le Septo tames Caijuno

me Le Septo tanna baifunio

tetunin / tu win du la / wala
because that's why it was that way
djon du / du dai kai je de xai
there ^{was} no ~~was~~ one they spoke to
me / du teu xae ne xaiht

(2) no one they look at

Xat / tu djon ti me kahi i /
they liked to look at each other
ah du / in shai je / wa ne kah
often while human being that way they
tah tetunin / la xai / du tu gon i
will like one another ^{one year} she didn't see
je / la / je djon ne / gon ti
wouldn't let her ^{man} + ^{on his side} there side
me kahi i / je tra xai / du
he looked at her ^{woman}

tu du kwi i / xat wa la / la xai
didn't see ^{know i} then it was that way ^{one year}
ti / du tu ga i / tu dhi i / du la
she didn't see him / she didn't see him

tu win du la/wala
That is why it was that way
tu dai xai je dexai
no one spoke to
tu tu xai ni xai tu
no one they look at
ni dyeh ti ne k'ah ti |
I liked to look at each other
ji n shai | wa ne kuh
like human beings that way they
win | La xai | du ti gon i
me with one year she didn't see
t la | ji dyeh ne / gon ti
the man & ^{on his side} the side
with i | ji tra xai / du
father woman
kwa i | xat wa la | La xai
k'om i then it was the ^{one year} way
tu ga i | ni dih i du la
I see him she did see him

Xat du ti gon i ne win la
Then she did see him she thought
du tu gon i dyeh yeh sri la |
she didn't see him ^{he thought} she made it
gon ti du la ni dih i / ^{another} tu i
From that side she was watching him
Xai / ni n di L'ui nat deh / Xat
^{with} ^{from} ^{late} ^{walked} ^{there} they
tu du L'g'at i | dyeh / Xai yeh sri
didn't see each other ^{and they made}
du sa du n / wa ti | Xa gan ja la
they thought ^{no one saw them}
he came out
go dyeh ne | ni tu du yeh sri
she was listening
Xat tra la/wa nat a |
to her that way talked
Xat ha cu na a g'ah je jeh ne
There one good behaved young man
Xat go ke si ni ta wa na a
The girl father talked that way

dū tū gōu tō mē cūn lā
 she did see him she thought
 gōu tō dūn pūh sū lā
 it all his ^{she thought} she made it
 tū dū lā sū dūh t / tū tū
 that side she was watching ^{another} her
 nūn dō Lūn nāt dēh / Xat
 & nūn lōtē wōkēd thūn they
 lū L gāt t / dūn / X ai pūh sū
 it see each other said they made
 dūn / wā tū / Xā gūn pā lā
 they thought no one saw them
 he showed himself
 gōu tū / hī pū dū gū sū
 she was listening
 tū lā / wā nāt a /
 that way talked
 hā cū nā a gūh gē pūh mē
 one good behaved young man
 gō tō sū mē tū wā nā a
 girl father talked that way

nā a sūn tōk kōng
 nāt a sēwāl n

dā tē dū kwōn tē lē / L tūn cū
 I wonder how ^{on} ^{it} ^{there} ^{will} ^{become} ^{very} ^{good}
 nā a gūh / pī gē jīh nā hā dū
 behaved that young man one ear
 nāi dē tāk lā / tū tū Xāi mūn
 for her another village from
 dī dū tūh tē / tū wūn tē wūn
 they didn't like her no good because
 dū tūh tē tē tē hūc / hī tūn nā
 they didn't like ^{didn't know} her toward talk
 a hī wūn tē wūn / X at tē hūc
 no good because
 (pēn t nāt a lā tūh sū nī
 or he talked ^{outside knows}
 hī pūh tē at tūn lā / dī dū dū
 hī he liked to get married no good
 wūn tē wūn / hī wūn / pī tūai
^{what is why} ^{become} ^{said}
 gō pū pūh tē / hī tū gūn at tūn
 nān ^{he} ^{didn't} ^{like} ^{his} ^{own} ^{he} ^{wanted} ^{to} ^{marry}

one talking
several "

dū kwon tē le / L'tien cū
er how ^{on} ^{get here} ^{he will become} ^{very} good
gūh / pī sē jīhā / hā dū
word that young man one can
tē tōh la / tē tē xai wūn
another village from
a trūh tē / tē wūn tē wūn
didn't like him no good because
tē tē tē hūn / hī trūn nā
not like ^{how} know her toward like
wūn tē wūn / X at tē hūn
good because
tē nāt a la tē tē sēt nē
talking another knows
hē tē at trūn la / dī dī dū
liked to get married no good
tē wūn / hī wūn / pī tē xai
^{that is why} ^{because} ^{he did}
a jūh tē / hī tē fūn at tē
he didn't like his own he wanted to
man

dū wūn tē wūn / X at tē hūn
no good one because
X at sēt / dē tē xai sū gā sādīn
then She spoke to him together
sēt dū tēn dā e L'trūn nāt a
no way they talked to each other
tē sēt nīstā / dā dēh tē / wān sēt
all day long They sat there all
tē tē hūn wāh trūn nāt a cū
the time that way they talked to
dā wē X ai wā dāi wā hā
^{five} ^{many} years ^{no body}
Xai dīh tē / tē dī X ai xai jū
found them out because themselves
wāh trūn nāt a / dū dāi tē X ai
that way they talked (no one knew
dēh tē tē) / ah dū nī rā X ai cē
of them after a while out door people
wā tē wūn hū Xō trūh tē tē
that way is why no one knows it

1 on beam
 She spoke to him
 they talked to each other
 They sat there all
 That way they talked to
 me X ai wa dai wa la
 nobody
 because themselves
 no one knew
 out door people
 why no one knows it

Little way they like one another
 That way they knew of them finally
 he said old man
 I like him you got him for me
 when it was four years she when it got out on the he brought her
 that no good
 she died he made
 she married woman
 because himself he didn't marry

th te te | x at te luans
 of they was on another
 tra wing teat | x huish
 of they knew of this finally
 at dyon ca | gi te so gi
 old man
 nuck ut niam | hu wa tet
 like best. That way
 ach ut | hu ca ink tent
 him you got him for me
 an gest nia dion | xa win xat
 as it was found on
 him at got out on the he bought her
 gin ten aek sa | gi du
 promise he listened that no good
 e | x at xa hu trant dyon srt
 then she died he made
 tin gin ti gi hon x ei
 a married woman
 xa dit tu ai gi k t nien
 cause himself he didn't marry

hu xun gi thon he win tis jua
 the one his wife the whole thing hurried
 kra dion | tu don nua dja / nua
 he would come in in
 X at ti sta | pont nuch hu la | nagan
 sat out there he was told come
 lak | wa ti na tin sot | me gin k
 on in that way too stand at night
 gel | tu don dion x at na sin la
 he wouldn't come in he thought
 gin tu ca | gi sruo dyos srt in
 here I will go see wood he got place
 xon tes ya la | dt it wa srt
 he went black because that way
 tin gin trant | ka da gin da la
 was sick long time he sat down
 da wi dion tu xox huuc don
 a few already
 me gin gin / count to lwa tu te
 he spent they looked for him

a g't show me wim tis g't
 a his wife while they hurried
 in / dit don non dya / niny
 he would come in in
 sta / sout nich huns la / nagen
 out there he was told come
 ca ti na tun not / me gink
 that way too stand a night
 dit don d'is x at me sin la
 he wouldn't come ^{then} he thought
 ca ft srits d'is srit in
 will go the wood he got place
 s ya la / di dei wa sri
 it black because that way
 is trat / ea da gin da la
 sick long time he sat down
 d'is dei xox huns don
 already
 h gink / cout to hwa tute
 out they looked for him

(fast) da x e uh tee (ena ti) da t
 They couldn't find ^{up there} ^{him} ^{take} he would
 teen x an / dit d'is me sin la / srit tap
 rat not again he thought until
 hme ne ya d'is / srit tee can te /
 I find her then will eat
 t er a / hci huns / x at srit / me srit
 he carries then wood looked off
 dit / de se ne / ti srit / srit srit
^{here} just below him wood was getting
 la / x at / me sin la / hi ea wa
 She only that was
 srit srit srit / no / hi huns / pai le
 wood made ? what is it
 it must be her
 hi te ti ges in la / huns ten hi
 then he saw her sure that
 xa me gat la / xa wim gat la
 way she was going that way going
 teai ft me / trun x ai / srit ten
 old woman it was

(fasti)

ah tee (na ti) da i
 output find ^{without} he would
 ah | dit dia in sin la | cu taf
 not again he thought until
 ya dan | ri tee cu te |
 then then will eat
 lei xun to | x at eris | ue san
 then wood broken off
 se ne | ti san | trik ser
 just below him wood was getting
 x at | ne sin la | ho ca wa
 She only that was
 ah ser | no | hi ^{what is it} lai le
 make ? it must be her
 ti ges in la | h in den hi
 saw her sure that
 ah gab laf | x a win gab la
 he was going that way going
 i ne | trou x ai | ri teu
 woman it was

hi eris ter x an gab la / kai
 that it was that going
 ji ne trou x ai | trou | dou ca
 old woman towards him
 cum pt ni giub i | di tu | kai
 he looked at her
 ji ne trou x ai | x o gab | ti
 coming
 je dit nie de tran / gab | ne
 he felt it his towards coming
 sin la | wa ti | du tea jor nu ca
 he thought not from her I will go
 x at x a gou ti de de x ais ya
 then this is she spoke to her
 stea je cum pt tai tai la
 my grand child ^{sr} heard ache
 ci san da dan | da ah tuc hi
 my own home they bring then
 tua ~~with you~~ ~~to~~ n ort h in
 glad to see you hear late

eron tei x an ga la / kai
 it was that going
 e tron xai / trout / dou ca
 woman towards him
 pt ni giuk t / di tri / kai
 he looked at her
 e tron xai / x to ga / ti
 com
 at ni de tran / gal / ne
 at it his toward coming
 la / wa ti / du tea / jon nu ca
 night not from her I will go
 sa / you ti de de xais ye
 in this is she spoke to her
 a / je cum pt tei tai la
 and child ^{at} heart ache
 sis du dan / da ah tuc hu
 in house they being then
~~wi ni tai / bar~~ ni ort hui
 & country your heart late

eron te x an na ge dar / X at
 you like go back there
 da ah tee / nie me xah tri /
 they being ~~then~~ in the ^{every night}
 et sis du dan / hu x a wa
 my home it is that
 win ni ort hui / hu win wa
 why your heart is sore that is why
 tei sga as / seth yu / te get
 you give me tobacco bundles
 lu seth ya / wa sga as / tuc
 tei will you give me you
 te nin giuk in de / ee la / tan
 like if you want to see her again ^{with me} you
 jac / et sis da dan / dan / tuc
 go my house where
 me dac / ero je du dai
 they since heart is not in
 hu win / a giuk / je nin jas / ort
 that is why mine you get in your heart
 heart